

汉语和印欧语史前关系的证据之一： 基本词汇的对应

周 及 徐

(四川师范大学 文学院, 四川 成都 610068; 上海师范大学 语言研究所, 上海 200234)

摘要:基本词汇的比较一直是语言之间历史比较的重要内容。根据 M. 斯瓦迪士的 100 词基本表和 200 词基本表, 本文列举了 89 组(47 组 + 42 组)汉语和印欧语对应的基本词汇。这些证据表明: 汉语和印欧语在史前时期有过密切的关系。

关键词:对应; 基本词; 古汉语; 古印欧语; 比较历史语言学

中图分类号:H0.09 **文献标识码:**A **文章编号:**1000-5315(2003)06-0074-07

“任何人类社会, 不论文化或环境的差别如何, 都有词来表达一些普遍反复出现的事物和情景或者事物和情景的类别。某一人类集体用来表达这些无处不在的事物和情景的词构成该集体的语言中的基本词汇”[1](260页)。基本词汇的比较从 19 世纪历史比较语言学诞生起, 一直就是语言历史比较的重要内容。19 世纪第一个历史比较语言学家拉斯克指出: “一个语言, 无论它怎样的混杂, 如果它有最主要、最具体、极不可少的、作为这一语言的基础词汇, 恰好和另一语言相同, 那么这一语言和另一语言应属于同一语支。”[2](246页)他在著名的论文《古北欧语或冰岛语探源》中, 比较了 400 个词(352 个单词, 48 个语法词汇)来确定古北欧语和拉丁语、希腊语的亲属关系。在汉藏语系语言的历史比较中, 形态的比较居于次要地位, 基本词汇在语言比较中的地位就更显得更为重要。“汉藏亲属关系主要正是根据核心词汇中大量根词(或词根)同源关系而确定的”[3](269页)。我们在汉语印欧语词汇比较中的基本方法, 也是将上古汉语的根词或词根与印欧语的词根相比较, 以寻找其音义对应关系。

目前通行的基本词汇表是美国学者斯瓦迪士(M. Swadesh)在 1952 年提出的, 原为推算语言的发展年代而设计。一共筛选出 200 个词汇, 以代表“任何语言中由根词、基本的日用概念组成的那部分词”。后来斯氏又对这个词表作了进一步的精选以适用于各种语言, 成为“修正表(100 词表)”。斯氏的词表实际上是根据语义原则建立的, 一般地说, 能够代表人类在远古时期生活中的各种概念。故这个词表提出后在历史语言学研究广为人使用, 也为研究汉藏语历史的学者们使用。

俄国学者雅洪托夫(S. Yakhontov)在斯瓦迪士的 100 词表的基础之上加以删减, 采用了其中的 32 词, 另增“盐”、“风”、“年”三个词, 成为 35 个基本词汇, 用以观察语言间的亲疏关系。俄国学者斯塔罗斯金(S. Starostin)曾以这 35 词比较汉语、藏缅语、北高加索语、叶尼塞亚语、印欧语和南岛语之间的关系[4]。其中上古汉语和其他语系或语族的重构形式的同源百分比为:

收稿日期: 2002-09-17

作者简介: 周及徐(1957—), 男, 四川省成都市人, 四川师范大学文学院副教授, 文学博士, 上海师范大学语言研究所博士后。

本文的英译本发表于美国宾夕法尼亚大学 *Sino-Platonic Papers*, 2002, April.

	藏缅语	北高加索语	叶尼塞亚语	印欧语	南岛语
上古汉语	74	43	34	23	14

可以看到,汉语和印欧语的基本词同源比率很底,35个词中不足8个。这就是两者关系疏远的一个重要的根据。然而,随着汉语上古音重构形式的日益完善和语言之间比较研究的不断深入,这个数字会发生变化,甚至很大的变化。在汉藏语比较中,包拟古(Bodman)曾说:“大多数的同源词中恰巧都有汉语和藏语的形式。其中的一部分原因是我们对这两种语言下的功夫比较深。”[5](51页)换言之,我们发现的汉语与其他语言的同源词或“对应关系词”比较少,可能的原因之一是我们对它们的比较研究还不够深入,下的力气还相对较少。

下面列出汉语—印欧语对应词汇[6]中属于斯瓦迪士基本词表中的基本词汇(先列“修正表”中的核心100词,即第一阶100词;再列其余的100词,即第二阶100词。属于雅洪托夫的35词中的词加下划线表示)。汉语上古音根据郑张尚芳系统构拟[7]。同时列出对应的印欧语词或词根(在众多的同族词形式中选出1—2个代表形式),印欧语资料来自 *Origins, a Short Etymological Dictionary of Modern English*[8]。

汉语和印欧语的基本词汇对应(一)

M. 斯瓦迪士 200 词基本表中的第一阶 100 词

- 我:吾 * * egaa, * ŋaa^①(我,主格)/原始印欧语 * ego(我,单数主格)(鱼部 32A)^②
己 * kuʔ(自己)/(同上)
朕 * dum(我,单数)/古波斯语 dam(我,单数主格)(鱼部 32B)
- 这:之 * * k(j)u, * kju(指示代词,关系代词)/拉丁语 qui(关系代词,此,那)(之部 8A)
是 * gjeʔ(指示代词,这)/拉丁语 haec(指示代词,这,他) < * gh-(之部 9B)
- 那:其 * gu(指示代词,定语)/拉丁语 hic(指示代词,这,他) < * gh-(支部 9A)
厥 * kwot(指示代词,那个)/拉丁语 quod(关系代词,那)(支部 8B)
- 谁:谁 * gwjui(疑问代词,谁,什么)/拉丁语 quis(疑问代词,谁,什么)(歌部 15E)
- 什么:何 * gaal(疑问代词,什么)/原始印欧语 * kwa-(谁,什么)(歌部 15A)
- 全:完 * gwoon(完全)/原始印欧语词根 * kuan-(每个,全部)(元部 9A)
遍 * peens(周遍)/希腊语 pan(每个,全部)(元部 8A)
- 二:对 * tuus(相配的两个)/原始印欧语 * duwo(二)(侯部 14B)
- 长:长 * laŋ(形容词)/拉丁语 longus(长的)(阳部 1A)
- 小:微 * (s)mul(小)/古弗里斯兰语 smel(小的)(微部 3A)
麽 * mool(小)/(同上)(歌部 7A)
- 女人:妇 * buʔ,(妇女)/拉丁语 puella(姑娘)(之部 13)
- 人:民 * min(庶民)/梵语 manūs 哥特语 manna(人)(真部 5A)
蛮 * mraan(人,参见李永燧 1983)/(同上)(真部 5B)
- 犬:狗 * kwooʔ(犬)/古爱尔兰语 cu(犬)(侯部 3A)
犬 * kweenʔ/希腊语 kuon(犬)(侯部 3B)
- 叶:叶 * lep(草木之叶)/立陶宛语 lapas(叶)(叶部 11A)
- 树皮:页 * lep(书写的竹片)/拉丁语 liber(书写用的树皮)(叶部 11B)
- 皮:皮 * brel(剥皮;兽皮)/拉丁语 pelage(兽皮),pellis 剥皮(歌部 19)
- 脂肪:腓 * biit(肥肉)/原始印欧语词根 * pit-(脂肪,多脂)(质部 1A)
- 卵:卵 * k·rooʔ(鱼、鸟的卵)/古北欧语 hrogn(鱼卵) < * k-(元部 25)
- 角:麋 * * kaar, * kraa(雄鹿)/原始印欧语词根 * ker-(角,长在头上的东西)(鱼部 22)
觥 * qhwon(角制的杓) 盖尔语 còrn(角制杯)(元部 24)

19. 头:甲 * kraap(人头)/拉丁语 caput(头)(叶部 4A)
20. 鼻:自 * * sbirts, * sbis(鼻子)/拉丁语 spirāculum(呼吸孔)(脂部 12A)
 钮 * nuuʔ(形似鼻子的东西)/立陶宛语 nōsis(鼻子)(幽部 4A)
 衄 * nuuk(鼻出血)/梵语 nāsā(同上,鼻子)(幽部 4B)
21. 口:吻 * * mund, * munʔ(嘴唇)/哥特语 munths(口)(文部 1)
 口 * * khoob, * khooʔ(口)/爱尔兰语 gob(口)(侯部 13)
22. 脚:跣 * bos(脚)/希腊语 pous(脚)(侯部 19B)
23. 手:專 * pa(手掌)/原始印欧语词根 * pal-(手掌)(鱼部 4)
24. 腹:仨 * * goom, * gooŋ(大腹)/古弗里斯兰语 womme(大肚子)(读 * ghom-)(冬部 2B)
25. 乳房:乳 * noʔ(喂奶,乳房)/原始印欧语词根 * (s)nu-(喂奶)(侯部 12A)
26. 咬:咬 * ŋraauŋ(咬)/古英语 gnagan(咬)(宵部 13)
27. 看:督 * hluiuk(察看)/古英语 locian(看)(觉部 3)
 覩 * kwoos(见)/原始印欧语词根 * kou-(看,动词)(侯部 7)
28. 死:殓 * muut(死)/拉丁语 mort-(死)(物部 1A)
29. 杀:杀 * * skraas, * sraas(砍杀)/古北欧语 skera(切开,刺)(月部 8H)
 刺 * sthek(杀)/原始印欧语词根 * steig-(刺,扎)(支部 10B)
30. 走:跋 * boot(步行)/梵语 padām(脚印)(侯部 19C)
 之 * kju(到……去)/原始印欧语词根 * ghē-(到……去)(之部 7)
31. 来:降 * grum(走下来)/原始印欧语词根 * gwem(来)(冬部 3)
32. 说:讽 * * pums, * puŋ(诵读)/希腊语 phēmi(我说)(侵部 3A)
 读 * * look, dook(说出)/希腊语 logia(言语,话)(幽部 3C)
33. 日:日 * nit(太阳)/拉丁语 nitere(光辉照耀的)(质部 3)
34. 月:望 * maŋs(月满)/吐火罗语 A man(月亮),印欧语词根 men-^①(阳部 15A)
35. 水:水 * * hwjuid, * hwjiiʔ(河水)/希腊语 hudōr(水) * <wed-(微部 7)
 河 * * akwaa, * gaa(黄河,河^②)/拉丁语 aqua(水)(歌部 2)
36. 雨:零 * reeŋ(下雨)/哥特语 rign(下雨)(耕部 1. B)
 灏 * preu(雨、雪大)/拉丁语 pluere(下雨)(宵部 4. D)
37. 土:土 * * thaare, * thaaʔ(土地)/拉丁语 terra(土地)(鱼部 31. A)
38. 烟:黑 * * smuuk, * hmuuk(烟火色)/原始印欧语词根 * smeukh-(烟熏)(职部 2A)
39. 火:票 * phleu(火焰)/拉丁语 flagra(火焰) * <bhlag-(宵部 1. A)
 火 * * smuuld, * hmuulʔ/盖尔语 smùid(烟)(微部 2. B)
 焜 * * smuld, * smulʔ(火)/英语 smudge(浓烟火堆)(微部 2. A)
40. 灰:灰 * * smuu, * hmuu/英语 smutch(炭灰)(微部 2. D)
 煤 * * muud, * muu(黑烟灰):英语 smut(黑烟灰)(微部 2. E)
41. 燃:焚 * * burn, * bun(烧)/古弗里斯兰语 burna(燃烧)(文部 2.)
42. 山:边 * * men, * pen(远山)/拉丁语 mōns(高而陡的山)(元部 31.)
43. 红:红 * * goom, * gooŋ(粉红色)/拉丁语 uermiculus(鲜红色)^③(东部 2C)
 赫 * * skraak, * qhraak(大红)/拉丁语 scarlātum(猩红色)(铎部 17A)
 朱 * * kjor, * kjo(大红)/英语 gore(流出的血)(侯部 15A)
 绯 * pui(赤色的帛)/希腊语 phoinos(血红色)(微部 6A)
44. 绿:纶 * kruun(绿色丝带)/古英语 grēne(绿的)(文部 4)
45. 白:白 * braak(白色,明亮)/原始印欧语词根 * bhrek-(变白,使明亮)(铎部 14A)

46. 黑: 涅 * * niik, * niit(黑色)/原始印欧语词根 * neigh-(黑色的)(质部 4)
 昧 * * muurs, * muuls(冥)/古弗里斯兰语 morgen(黎明)(物部 5A)
 晦 * * smuurs, hmuus(黑暗)/希腊语 mauros(黑的)(之部 3)
47. 夜: 夜 * * laark, laak(夜)/立陶宛语 darga(阴暗的)(铎部 10A)
 盐: 鹺 * sdaal(盐)/拉丁语 sal, 希腊语 hals, 梵语 salila(盐)
 风:(见第二阶词 39 条)
 年: 岁 * skots(在天宇漫步的星座, 年[®])/古爱尔兰语 Scot(流浪者)(月部 9)

汉语和印欧语的基本词汇对应(二)

M. 斯瓦迪士 200 词基本表中的第二阶 100 词

1. 背: 北 * puuk(背)/古北欧语 bak, 古高德语 bach(背)(职部 1)
2. 吹: 飘 * bleu(旋风, 吹风)/古弗里斯兰语 blā, 古英语 blāwan(吹风)(宵药部 3A)
3. 呼吸: 息 * spuk(呼吸)/希腊语 psukhein(呼吸)(职部 3A)(有同源词“自”、“鼻”, 脂部 12; 同音词“自”, 脂部 11)
4. 切: 割 * * kaart, * kaat(割断)/印欧语词根 * ker-, 赫梯语 karss-(切断)(月部 8A)
 害 * * gaars, * gaas(割伤)/(同上, 8B)
5. 白天: 昼 * tos(白天)/拉丁语 dies(白昼)(支部 1B)
6. 挖: 濬 * dook(人工挖凿的水道)/英语 duk(dig 的过去分词, 挖沟)(屋部 2A)
7. 尘: 塵 * muul(尘土)/中古荷兰语和中古底德语 mul(尘土)(歌部 3G)
8. 父: 父 * * bate, * baʔ(父亲)/原始印欧语原词 * pater(父亲)(鱼部 12A)
9. 怕: 怖 * phaas(惶恐)/拉丁语 * palpitāre(极度不安, 颤抖)(鱼部 5)
10. 战斗: 斗 * toos(二人格斗)/拉丁语 duellum(两人间的战斗)(侯部 14A)
11. 漂: 漂 (冲走) * phleu/印欧语词根 * bhleu-(泛滥)(宵部 4A)
12. 流: 浮 * bluu(漂流)/梵语 * plu(游泳, 漂流), 希腊语 * pleō-(我航行)(宵部 4B)
13. 花: 葩 * phraa(花, 花朵)/拉丁语词根 flōr-(一朵花) < * bh1-(鱼部 8A)
 蓓 * plas(开花)/拉丁语 flōs(花), 凯尔特语 * bhla-(鱼部 8C)
14. 草: 芥 * kraas/哥特语 gras(草)(月部 7B)
15. 打: 𠵼 * * peeke, * peeʔ(打坏)/中古英语 passchen(打碎)(支部 6A)
 支 * pook(打击)/原始印欧语词根 * pug-(打击), 拉丁语 pugil(拳击手)(屋部 12)
 伐 * bat(打击)/古英语 bēatan, 古北欧语 bauta(打) < * baud-(月部 1A)
16. 拿: 叔 * * hluk, * hljuk(拾)/原始印欧语词根 * dak-, 原始日耳曼语词根 * tak-, 古英语 * tacan(拿)(觉部 1)
 拈 * neem(用手指夹取)/古北欧语 nema(拿, 取走)(谈部 1A)
17. 脏: 洩 * muulʔ(弄脏)/梵语 * mala-(脏物, 污物), 原始印欧语词根 * mel-(脏的, 黑暗的)(微部 5)
18. 怎么: 胡 * gwaa, 恶 * qwaa(怎么)/拉丁语 * quare(为什么, 疑问副词)(歌部 14C)
19. 湖: 泽 * * laak, * draak(湖)/拉丁语 lacus, 日耳曼语 * lagu-(湖)(铎部 7)
20. 笑: 媚 * mriils(喜悦)/原始印欧语词根 * mei-(微笑)(脂部 1A)
 噱 * * glau, * lau(笑)/原始印欧语词根 * klak-, 日耳曼语词根 * hlach-(笑)(宵部 9)
21. 母: 母 * * muuud, muuʔ(母亲)/希腊语 mētēr(母亲), 原始印欧语词根 * mat-(之部 1)
22. 近: 昵 * * nik, * nit(接近)/古英语 nēah(接近的, 亲密的)(脂部 7B)

23. 河: uuu(见第一阶词 35 条)

24. 海: 海 * * smuuure, * hmuuu?/原始印欧语 * mori(海)(之部 2)

25. 缝: 缝 * boŋ(用针缝衣)/梵语 bandhati(他捆绑), 英语 bound(过去分词, 装订, 给衣服缝滚边)(东部 10)

刺 * stheks(缝, 刺绣)/英语 stitch(针脚), 古高德语 sticchan(刺绣)(支部 10B)

26. 尖: 刺 * stheks(树上的尖刺)/印欧语词根 * stig- (刺), 希腊语 stigma(刺下的印记)(支部 10AB)

27. 短: 杀 * skraas(削减, 缩短)/古英语 skerta(弄短, 减少), scort(短的)(月部 8A)

28. 天: 天 * * thim, * thin(天空^⑦)/梵语 diām, 拉丁语 diem, 希腊语 Zēn(for * den)(天)

霄 * * skau, * sau(高空的云, 天空)/中古英语 skie, 古北欧语 sky(云, 天空)

比较同族词 宵: * * skau(夜)/古北欧语 skuggi(阴影)(宵部 10)

29. 榨: 迮 * straak(压榨, 压迫)/印欧语词根 * streg-, * strag-(压紧, 使缩小)(铎部 6A)

30. 刺: 刺 * * sthegs, * sthes / * sthek/ 原始印欧语词根 * stig- (刺, 尖刺)(支部 10B)

31. 棒: 杖 * * l'agg(长柄兵器, 棍棒)/希腊语 lonkhē(旗杆矛, 长矛)(阳部 1C)

杓 * buu(鼓槌)/古北欧语 bauta(用棍棒打), 原始印欧语词根 * baud-(月部 C)

32. 啜: 歃 * sreep(啜饮)/古英语、古弗里斯兰语 sūpan(啜饮)(屋部 11A)

款 * srook(吸吮): 印欧语词根 * suk-, 立陶宛语 sùkt, 古英语 sūcan(吸吮)(屋部 10A)

33. 想: 思 * * psuug, * suug(想, 思考^⑧)/希腊语 psūkhē(心智, 呼吸)(职部 3B) 谋 * * mud, * muu(研究, 考虑): 拉丁语 meditār(研究, 考虑)(之部 6)

34. 返: 还 * * wool, * fwoon(回转)/原始印欧语词根 * wolw-(滚动)(元部 19A)

35. 洗: 濡 * no(泡在中, 洗头)/拉丁语 natāre(游泳)梵语 snāti(他洗澡)(侯部 12D)

36. 何时: 曷 * gaat(什么, 何时)/古撒克逊语 hwat, 古英语 hwaet(什么)(歌部 15D)

37. 何地: 安 * qaan(什么, 何地)/古撒克逊语、古英语 hwan(什么时间)(歌部 15H)

38. 宽: 博 * * plaak, * paak(宽度)/希腊语 plax(平面, 平而宽的东西)(元部 4D)

39. 风: 风 * plum(风)/希腊语 pneuma(空气, 风)(侵部 2)

40. 扫: 彗 * * wopt, * wots(扫竹)/古弗里斯兰语 swēpene(扫除)(月部 10A)

41. 树林: 薄 * baak(小树丛, 草丛)/拉丁语 boscus(树丛), 希腊语 boskē(草场)(铎部 1)

42. 蠕虫: 蛩 * kom?(一种蠕虫)/立陶宛语 kermis, 梵语 krmi(蠕虫)(东部 B)

上述词汇对应是从同族词的对应中抽出来的, 许多词在词族的对应中更能证明它们的对应关系。例如:

上古汉语同族词: 虹 * gooŋ < * * goom / * krooŋs < * * krooms(螭螭也, 彩虹, 状似虫), 蛩 * kooŋ? < * * koom?(虫名, 百足也), 红 * * goom > * goo(帛赤白色也), 颯 * gooŋ? < goomə(丹沙, 所化为水银也)。上述名物皆为红色, 语源可能为红色的量蠕虫(蛩之类)(东部 2)。

印欧语同族词: 拉丁语 uermiculus, 词根 uerm-(鲜红色, 早期义胭脂红虫), 古高德语 wurm, 哥特语 waurm(蠕虫), 英语 kermes(胭脂虫), carmine(洋红色), vermilion(朱砂, 硫化汞, 朱红色的)。拉丁语词首的 u- 与原始印欧语的 * w- (* gw-) 对应。

另一些词在同音词的对应中更能证明它们的对应关系, 例如:

之: * * k(j)u, * kju(去, 走)/原始印欧语词根 * ghē-(去, 走)(之部 7)

之:(音同上, 这, 这些)/拉丁语关系代词 qui, quae(那个, 那些)(之部 8A)

又例如:

风: * pum(诗歌)/希腊语 poēma(诗)(侵部 1A)

风: * plum(风)/希腊语 pneuma(空气, 风)(侵部 2)

讽: * pums(朗诵、背诵)/希腊语 phēmi(我说话)(侵部 3A)

凤: * bums(神鸟) /希腊语 phoinix(神鸟)(侵部 4)

还有同族词和同音词交叉的例子:

同族词:

自: * * sbirts, * sbis(鼻子)/拉丁语 spirāculum(呼吸孔)(脂部 12A)

息: * spuk(呼吸) /希腊语 psūkhein(呼吸)(职部 3A)

思: * * psug, swg(想,思考)/希腊语 psūkhē(心智,呼吸)(职部 3B)

同音词:

自: * * epsils, * bsiis(自己)/拉丁语 ipsius(自己,单数属格)(脂部 11)

这些词都表现出与印欧语的有规律的对应。更多的同族词和同音词对应的例子可参看《汉语印欧语词汇比较》[6]。

M. 斯瓦迪士的 200 个基本词汇,本文列出 89 个(核心词 47 个,次核心词 42 个)。就雅洪托夫的 35 个基本词汇来说,本文列出的汉语和印欧语对应的词也有 18 个,占其全部词的 51%。上述证据表明,汉语和印欧语在史前时期的关系比我们以前所认为的要密切得多。

注释:

①带 * 号的形式为上古音,采用郑张尚芳的构拟体系(郑张尚芳 1987,但改入声尾为 p-,t-,k-)。带 * * 号的为前上古音,根据汉语内部证据和汉语印欧语比较的证据构拟。详见《汉语印欧语词汇比较》。

②每一行末尾的“(鱼部 32A)”等括号内的字是该组对应词在《汉语印欧语词汇比较》中的索引。

③印欧语词根元音后的一n一部分对应于上古汉语的 * -ŋ。

④河得名于大水。《说文》:“河,大言而怒也。”“阿,大陵也。”“閼,大开也。”“轲,接轴车。”(大车)“歌”为大声,“鵠”(鹅)为大鸟。“可”声有大义,则“河”当为“大水”义。

⑤拉丁语词首的 u-与原始印欧语的 * w-(* gw-)对应。

⑥《说文》:“岁,木星也。越历二十八宿,宣徧阴阳,十二月一次。从步,戌声。”木星名“岁”,得名于在天宇中行走,步测时间。这与 Scot(苏格兰人,迁徙到苏格兰的爱尔兰人)的词源义“流浪者”相合。

⑦添 * thiim 从天声,故“天”原来应带 * -m 尾,后来易化为 -n 尾。

⑧“思”段玉裁认为是“从心从囟”会意。朱骏声《说文通训定声》、徐灏《说文注笺》同。上古汉语“思”、“息”音近相通。《诗经·周南·汉广》:“南有乔木,不可休息。”陆德明《经典释文》:“息,一本作思。”“息”(呼吸)从“自”(鼻子),李方桂认为“自”的上古声母为 * sb- (李方桂 1982:96 页)。故我将“息”构拟为 * * psuk > * suk。上古汉语“息”、“思”同源,与希腊语 psūkhē(呼吸,心智)相对应。

参考文献:

[1]霍凯特. 现代语言学教程[M]. 北京:北京大学出版,1987.

[2]裴特生. 十九世纪欧洲语言学史(1933 初版)[M]. 北京:科学出版社,1958.

[3]郑张尚芳. 汉语与亲属语同源根词及词缀成分比较上的择对问题[J]. 中国语言学报 (JCL), 单刊 8 号, 1995.

[4]Wang, W. S-Y., ed. 1995. The Ancestry of the Chinese Language, Journal of Chinese Linguistics Monograph 8.

[5]包拟古. 原始汉语和汉藏语[M]. 北京:中华书局,1995.

[6]周及徐. 汉语印欧语词汇比较[M]. 成都:四川民族出版社,2002.

[7]郑张尚芳. 上古韵母系统和四等、介音、声调的发源问题[J]. 温州师范学院学报,1987.

[8]Eric, Partridge. *Origins, a Short Etymological Dictionary of Modern English*, London, Routledge & Kegan Paul Ltd., First published 1958. Fourth Edition 1966.

Correspondence of Basic Words in Chinese and Indo-Europeans

ZHOU Ji-xu

(Chinese Institute, Sichuan Normal University, Chengdu, Sichuan 610068, China)

Abstract: Comparison of basic words is an important aspect in comparative historical linguistics. The 89 groups of correspondent words in old Chinese and ancient Indo-Europeans from M. Swadesh's "100 Basic Words" and "200 Basic Words" give us evidence of an intimate relationship between the Chinese language and the Indo-European languages in pre-historical period.

Key words: correspondenc; basic word; old Chinese; ancient Indo-Europeans

[责任编辑:唐 普]

● 文史札记

《苏舜钦集编年校注》正误二则

杨松冀

傅平骧、胡问涛先生的力作《苏舜钦集编年校注》(以下简称《校注》,巴蜀书社1991年版),弥补了苏舜钦研究之一大空白,得到学术界极高的评价,并获第二届全国古籍优秀图书二等奖。笔者近读该书,发现有两处明显误校误注,现举正如下。

1. 卷六《乞纳谏书》:“臣昨睹乙亥诏书”,文后校语云:“‘乙亥’二字疑为‘丙子’之误,盖戒百官越职言事诏乃丙子岁(景祐三年)发出。”(p390)

按:《校注》作者疑“乙亥”为“丙子”,大误。此处诏书前的干支应是纪日非纪年,笔者当时即疑“乙亥”可能为“丁亥”形似之误。考《宋史·仁宗纪二》云:“(景祐三年夏五月)丙戌,天章阁待制范仲淹坐讥刺大臣,落职饶州。集贤校理余靖、馆阁校勘尹洙、欧阳修并落职补外。诏戒百越职言事。”此疏上于五月二十八日(文中语),故戒越职言事诏书当出于丙戌之后、五月二十八日之前。查陈垣《二十史朔闰表》知景祐三年五月朔为戊寅,可推得丙戌是五月初九,五月初十是丁亥,五月二十八日为乙巳,五月二十二日为己亥;而乙亥是四月二十七,丙子是四月二十八,乙亥诏书、丙子诏书显然皆不可能。如为“己亥”诏书,则较罢退诸臣已后十余日,亦于情理不合,故于罢退诸臣次日即五月初十“丁亥”日下诏应不误。又查《续资治通鉴长编》所节选苏舜钦《乞纳谏书》,及《国朝诸臣奏议》卷十八和《历代名臣奏议》卷一九九(文渊阁四库全书本)所选的苏舜钦《乞纳谏书》全文皆为“丁亥”诏书,“乙亥”为“丁亥”之误可知矣。又《续资治通鉴长编》和《续资治通鉴》都明确指出“乙亥”有误。

2. 卷八《大理评事杜君墓志》正文原为“杜君叔温,终于庆历辛巳四月九日,葬于庆历甲申九月二日”。作者文后注一云:“杜诜,字叔温,卒于庆历元年(1041)四月辛巳,葬于四年(1044)九月甲申。”(p569)

按:作者此注本就是蛇足。正文句意甚明,根本无注之必要,而这一注却注出大误来。正文原意为杜君叔温“终于庆历辛巳年的四月九日,葬于庆历甲申年的九月二日”。结果却被注为“卒于庆历元年(1041)四月三日,葬于四年(1044)九月二十六日。”因仁宗庆历辛巳岁即庆历元年(1041),庆历甲申岁即庆历四年(1044)(查《续资治通鉴长编》、《宋史》、及《中国历史纪年表》可知)。考《二十史朔闰表》得庆历元年四月朔为己卯,辛巳日为四月三日,四月九日应为丁亥;庆历四年九月朔为己未,九月二日实为庚申,甲申乃为九月二十六日。故杜诜应是卒于庆历元年(1041)四月丁亥,葬于四年(1044)九月庚申。《校注》作者把纪年的干支混同纪日的干支,实大误。